

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > ADAM DE GIVENCI > EDIZIONE > Bone amour, cruel manaie > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 491 volte

CANZONIERE M

- letto 369 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

Fran%C3%A7ois_844_Lambert_l%27Aveugle_bt_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b8asdf4192440.JPG

Fran%C3%A7ois_844_Lambert_l%27Aveugle_bt_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440dfs-2.JPG

- letto 355 volte

Edizione diplomatica

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt/b84192440_242.jpg	Maistre Will(aume) li vi niers. Bone amour cruel ma- naie. ce mest vis. pre(n)- dez de moi et grief paie. quant faillis. mest si tost vos bries respris. or ne sai quel part ie traie. quar des maus dont sui guaris; me re-
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt/b84192440_243.jpg	nouuele la plaie. or sui touz fis. que sainc trais mal pour vous. cor a- tent pis.
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt/b84192440_243-2.jpg	Hors de vos dangiers cuidoie estre partis. pou set bien qui mal nassaie. or sui repris. siere batus. et laidis. c(on) clers fuitis qui sesuaie. quar si sui del mal appris. quades cuit que biens mes- chaie. pluz enuis; que seusse este sou- uent coniois.
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt/b84192440_243-3.jpg	Cil qui guerredons delaie. muert touz vis. en grant cruaute sentaie. cuers ientix. qui fait samblant ne douz ris. quil retoille. ne retraie. ca- fiert au lanier faintis. cui on abeche et adaie. fameis. pour estre plus aigre. et volenteis.
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt/b84192440_243-4.jpg	Maiz nest mestiers c(on) mapaie. par teus dis. qar ne sui muiers de haie. ne soursis. ainz souuenanz touz dis. damer dame cointe et gaie. a gent cors. et a clers vis. pluz droit que vns ars ne traie. ma assis. vn re- guart damours v cuers de mon pis.

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt/844-1244-243-6.jpg	Et se li fais coupz mesmaie. et tie(n)t pensis. quen puis sor ne me rapaie. mar eslis. orgueill et valeur et pris. qui ne suefre que bien aie. maiz con- tre orgueill sui guarnis. de tant c(on) ge(n)- tix cuers fraie. ses habis. si croist pi- tiez et doucours. et merciz.
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt/844-1244-243-6.jpg	Chante rasset c(on) iolis. di maistre guillaume quaie cuer espris. de ioie damours que pert Gieuencis.

- letto 287 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

B one amour cruel ma- naie. ce mest vis. pre(n)- dez de moi et grief paie. quant faillis. mest si tost vos bries respris. or ne sai quel part ie traie. quar des maus dont sui guaris; me re- nouuele la plaie. or sui touz fis. que sainc trais mal pour vous. cor a- tent pis.	I. Bone Amour, cruel manaie, ce m'est vis, prenez de moi et grief paie, quant faillis m'est si tost vos briés respris! Or ne sai quel part je traie, quar des maus dont sui guaris me renouuele la plaie. Or sui touz fis que s'ainc trais mal pour vous c'or atent pis!
--	--

Hors de vos dangiers cuidoie estre partis. pou set bien qui mal nassaie. or sui repris. siere batus. et laidis. c(on) clers fuitis qui sesuaie. quar si sui del mal apris. quades cuit que biens meschaie. pluz enuis; que seusse este souuent coniois.	II. Hors de vos dangiers cuidoie estre partis: pou set bien qui mal n'assaie! Or sui repris: si ere batus et laidis, con clers fuitis qui s'esvaie, quar si sui del mal apris qu'adés cuit que biens m'eschaie pluz envis que s'eüsse esté souvent conjoïs.
Cil qui guerredons delaie. muert touz vis. en grant cruaute sentaie. cuers ientix. qui fait samblant ne douz ris. quil retoille. ne retraie. cafiert au lanier faintis. cui on abeche et adaie. fameis. pour estre plus aigre. et volenteis.	III. Cil qui guerredons delaie muert touz vis. En grant cruauté s'entaie cuers jentix qui fait samblant ne douz ris qu'il retoille ne retraie: ç'afiert au lanier faintis cui on abeche et adaie, fameïs pour estre plus aigre et volenteïs.
Maiz nest mestiers c(on) mapaie. par teus dis. qar ne sui muiers de haie. ne soursis. ainz souuenanz touz dis. damer dame cointe et gaie. a gent cors. et a clers vis. pluz droit que vns ars ne traie. ma assis. vn reguart damours v cuers de mon pis.	IV. Maiz n'est mestiers c'on m'apaie par teus dis, qar ne sui muiers de haie ne soursis, ainz souvenanz touz dis d'amer dame cointe et gaie a gent cors et a clers vis. Pluz droit que uns ars ne traie m'a assis un reguart d'amours u cuers de mon pis.
Et se li fais coupz mesmaie. et tie(n)t pensis. quen puis sor ne me rapaie. mar eslis. orgueill et valeur et pris. qui ne suefre que bien aie. maiz contre orgueill sui guarnis. de tant c(on) ge(n)tix cuers fraie. ses habis. si croist pitiez et doucours. et merciz.	V. Et se li fais coupz m'esmaie et tient pensis, qu'en puis s'or ne me rapaie? mar eslis orgueill et valeur et pris qui ne suefre que bien aie. Maiz contre orgueill sui guarnis: de tant con gentix cuers fraie ses habis, si croist pitiez et douçours et merciz.
Chante rasset c(on) iolis. di maistre guillaume quaie cuer espris. de ioie damours que pert Gieuencis.	VI. Chante, Rasset, con jolis, di maistre Guillaume qu'aie cuer espris de joie d'amours que pert Gievencis.

- letto 306 volte

CANZONIERE T

- letto 326 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1bdfadf60007945_76-5.JPG

- letto 288 volte

Edizione diplomatica

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_76-2.jpg

Maistres Williaumes li viniers.

Bone amour cruel manaie ce mest uis. prendes de moi (et) grief paie. q(ua)nt

falis. mest si tost vos bries respis. or ne sai quel part ie traie. car des maus

dont fui garis. mi renouele la plaie. or sui tous fis. que sans trais mal pour

vous core atent pis.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_76-2.jpg

Hors de vo dangier quidai estre partis. pau set bien qui mal
nassaie. or sui repris. sere batus et laidis. com clers fuitis. ki
ses vaie. car si sui de mal apris. cades quic q(ue) biens meschaie
plus envis. que seusse este souent c(on)iois.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_76-3.jpg
Cil qui guerredons delaie moert tous vis en g(ra)nt cruaute sentaie cuers gentis. ki fait samblant ne dolc ris kil retolle ne re traie. cafiert a lanier faintis. cui on abeche (et) adaie fameis pour estre plus aigre (et) volenteis.
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_76-4.jpg
Mais nest mestiers co(n) mapaie par tels dis car ne sui muiers de haie. ne soussis. ains sui soueniers tos dis. damer dame cointe (et) iaie. a gent cors (et) a cler uis plus droit q(ue) vns ars ne traie ma assis .i. regart damours el cuer de mon pis.
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_76-5.jpg
Et se si fais cols mesmaie (et) tient pensis. quempuis sor ne me rapaie. mar eslis. or- guel. (et) valour (et) pris. q(ue) ne soeffre q(ue) bien aie. mais contre orguel sui garnis. de tant con gentiex cuers fraie ses abis. si croist pities doucours (et) mercis.
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_76-6.jpg
Chante rasset con iolis. di maistre guilliaume. caie cuer espris. de ioie damours que pert Gievensis.

- letto 312 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
B one amour cruel manaie ce mest uis. prendes de moi (et) grief paie. q(ua)nt falís. mest si tost vos bries respis. or ne sai quel part ie traie. car des maus dont fui garis. mi renouele la plaie. or sui tous fis. que sans trais mal pour vous core atent pis.

Bone Amour, cruel manaie,
ce m'est vis,
prendés de moi et grief paie,
quant falis
m'est si tost vos briés respis!
Or ne sai quel part je traie,
car des maus dont fui garis
mi renovele la plaie.
Or sui tous fis
que s'ans trais mal pour vous c'ore atent pis!

II.

Hors de vo dangier quidai estre partis. pau set bien qui mal
nassaie. or sui repris. sere batus et laidis. com clers fuitis. ki
ses vaie. car si sui de mal apris. cades quic q(ue) biens meschaie
plus envis. que seusse este souent c(on)iois.

Hors de vo dangier quidai
estre partis:
pau set bien qui mal n'assaie!
Or sui repris:
s'ere batus et laidis,
com clers fuitis ki s'esvaie,
car si sui de mal apris
c'adés quic que biens m'eschaie
plus envis
que s'eüsse esté sovent conjoïs.

III.

Cil qui guerredons delaie moert tous vis
en g(ra)nt cruaute sentaie cuers gentis. ki fait samblant ne dolc ris kil retolle ne re
traie. cafiert a lanier faintis. cui on abeche (et) adaie fameis pour estre plus aigre (et)
volenteis.

Cil qui guerredons delaie
moert tous vis.
En grant cruaute s'entaie
cuers gentis
ki fait samblant ne dolc ris
k'il retolle ne retraie:
ç'afiert a lanier faintis
cui on abeche et adaie,
fameïs,
pour estre plus aigre et volenteïs.

IV.

Mais nest mestiers co(n) mapaie par tels dis car ne sui muiers de haie. ne
soussis. ains sui soueniers tos dis. damer dame cointe (et) iaie. a gent cors (et) a cler uis
plus droit q(ue) vns ars ne traie ma assis .i. regart damours el cuer de mon pis.

Mais n'est mestiers c'on m'apaie par tels dis, car ne sui muiers de haie ne soussis, ains sui soveniers tos dis d'amer dame cointe et jaie a gent cors et a cler vis. Plus droit que uns ars ne traie m'a assis .i. regart d'amours el cuer de mon pis.
V.
Et se si fais cols mesmaie (et) tient pensis. quempuis sor ne me rapaie. mar eslis. orguel. (et) valour (et) pris. q(ue) ne soeffre q(ue) bien aie. mais contre orguel sui garnis. de tant con gentiex cuers fraie ses abis. si croist pities doucours (et) mercis.
Et se si fais cols m'esmaie et tient pensis, qu'em puis s'or ne me rapaie? Mar eslis orguel et valour et pris que ne soeffre que bien aie. Mais contre orguel sui garnis: de tant con gentiex cuers fraie ses abis, si croist pitiés doucours et mercis.
VI.
Chante rasset con iolis. di maistre guilliaume. caie cuer espris. de ioie damours que pert Gievencis.
Chante, Rasset, con jolis, di maistre Guilliaume c'aie cuer espris de joie d'amours que pert Gievencis.

- letto 330 volte

CANZONIERE a

- letto 337 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

native-5_0.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/native-5_0.jpg
native-6.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/native-6.jpg

- letto 337 volte

Edizione diplomatica

	maistre Will(aume).
	BOne amour cruel ma
	naie. chemest uis. prendes de
	moi engrief paie. chans faillis.
	mest si tost vos bries. respis. or
Untitled%202_19.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202_19.png	ne sai quel part jou traie. car
	dumal dont sui garis. me reno
	vele la plaie. or sui tous fis. q(ue) dumal
	do(n)t sui garis. me renouuele
	la plaie. or sui tous fis. q(e) sainc

Untitled%203_15.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203_15.png	trais mal deuôs cor atent pis.
Untitled%204_13.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204_13.png	Car de uo dangier cuidai estre partis. pau set bien q(ui)mal nassaie or sui re pris. siere batus (et) despis. con cler fuitis qui ses uaie. Car si sui demal apris. qa des quit q(ue) biens meschaie. plus en uis. q(ue) seu se este souuent con jois.
Untitled%205_11.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%205_11.png	Chil qui guerredons delaie. muert dous uis. engrant cruaute sentaie. cuers gentis. qui fait samblant ne dous ris. q(ui)l ne toine ne retraie. cha fiert al laniers faintis. ki on a becke (et) adaie. fameis. pour pl(us) estre aigre (et) uolenteis.
Untitled%206_11.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%206_11.png	Mais nest mest(i)ers c(on)matraie. p(ar) tieus dis. qar ne sui muiiers de haie. ne souris. ains sui souue niers ton dis. damer dame cointe (et) jaie. a gent cors (et) a cler vis. plus drois q(ue) uns ars netraie. ma asis. vn regart damours el cuer demon pis.
Untitled%207_10.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%207_10.png	Et seie dutouz mesmaie. (et) tie(n) pensis. ken puis sor ne mi rapaie. mar es lis orgeus (et) valour (et) pris. q(ui)ne suefre q(ue) bien aie. mais c(on)t(re) orguel sui garnis. detant c(on) ientieus cuers fraie. ses abis.
Untitled%208_10.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%208_10.png	si crois doucours (et) pities (et) mer chis.
Untitled%209_6.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%209_6.png	hante rasset con jolis di mai stre Willaume kaie cuer espris de joie damours q(ue) pert giuencis

- letto 301 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

BOne amour cruel ma naie. chemest uis. prendes de moi engrief paie. chans faillis. mest si tost vos bries. respis. or ne sai quel part jou traie. car dumal dont sui garis. me reno vele la plaie. or sui tous fis. q(ue) dumal do(n)t sui garis. me renouuele la plaie. or sui tous fis. q(e) sainc trais mal deuous cor atent pis.	I. Bone Amour, cruel manaie, che m'est vis, prendés de moi en grief paie, chans faillis m'est si tost vos briés respis! Or ne sai quel part jou traie, car du mal dont sui garis me renovele la plaie. Or sui tous fis que du mal dont sui garis me renouuele la plaie. Or sui tous fis que s'ainc trais mal de vous c'or atent pis!
Car de uo dangier cuidai estre partis. pau set bien q(ui)mal nassaie or sui re pris. siere batus (et) despis. con cler fuitis qui ses uaie. Car si sui demal apris. qa des quit q(ue) biens meschaie. plus en uis. q(ue) seu se este souuent con jois.	II. Car de vo dangier cuidai estre partis: pau set bien qui mal n'assaie! Or sui repris: si ere batus et despis, con cler fuitis qui s'esvaie, car si sui de mal apris q'adés quit que biens meschaie plus envis que s'eüse esté souvent conjoïs.

Chil qui guerredons delaie. muert dous uis. engrant cruauté sentaie. cuers gentis. qui fait samblant ne dous ris. q(ui)l ne toine ne retraie. cha fiert al laniers faintis. ki on a becke (et) adaie. fameis. pour pl(us) estre aigre (et) uolenteis.	III. Chil qui guerredons delaie muert dous vis. En grant cruauté s'entaie cuers gentis qui fait samblant ne dous ris qu'il ne toine ne retraie: cha fiert al laniers faintis ki on abecke et adaie, fameïs, pour plus estre aigre et volenteïs.
Mais nest mest(i)ers c(on)matraie. p(ar) tieus dis. qar ne sui muiers de haie. ne souris. ains sui souue niers ton dis. damer dame cointe (et) jaie. a gent cors (et) a cler vis. plus drois q(ue) uns ars netraie. ma asis. vn regart damours el cuer demon pis.	IV. Mais n'est mestiers c'on m'atraie par tieus dis, qar ne sui muiers de haie ne souris, ains sui souvenirs ton dis d'amer dame cointe et jaie a gent cors et a cler vis. Plus drois que uns ars ne traie m'a asis un regart d'amours el cuer de mon pis.
Et seie dutouz mesmaie. (et) tie(n) pensis. ken puis sor ne mi rapaie. mar es lis orgeus (et) valour (et) pris. q(ui)ne suefre q(ue) bien aie. mais c(on)t(re) orguel sui garnis. detant c(on) ientieus cuers fraie. ses abis. si crois doucours (et) pities (et) mer chis.	V. Et se je du touz m'esmaie et tien pensis, k'en puis s'or ne mi rapaie? Mar eslis orgeus et valour et pris qui ne suefre que bien aie. Mais contre orguel sui garnis: de tant con jentieus cuers fraie ses abis, si crois douçours et pitiés et merchis.
hante rasset con jolis di mai stre Willaume kaie cuer espris de joie damours q(ue) pert giuencis	VI. [C]hante, Rasset, con jolis di maistre Willaume k'aie cuer espris de joie d'amours que pert Givencis.

- letto 330 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-578>

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f242.item>
[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f76.item>
[3] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.lat.1490/0203